

LA PROSA MEDIEVAL. LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO. ALFONSO X EL SABIO Y DON JUAN MANUEL

1. LOS ORÍGENES DE LA PROSA

1.1. EXEMPLA Y CUENTOS

Los temas más frecuentes son el amor al saber y la necesidad de su difusión, la salvación del alma, la aparición de un rey justo y sabio, etc. Los personajes femeninos aparecen tratados de manera peyorativa, con una gran facilidad para el engaño.

Destacan las obras de origen hindú, traducidas al castellano a partir de obras árabes:

- *Calila y Dimna*. Colección de fábulas pesimistas que tratan de establecer normas de conducta.

- *Sendebar*. 23 cuentos unidos por una trama argumental cuyo hilo conductor es la misoginia.

1.2. OBRAS DOCTRINALES

Gran carga filosófica y moral. El *Libro de los doce sabios* es un conjunto de tratados para la educación de los príncipes.

2. LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

A partir del siglo XII se encuentran un aluvión de obras árabes, judías y griegas que penetran en la cultura occidental a través de España y Sicilia.

La Escuela de Traductores alcanzó fama internacional, ya que a través de ella penetra el pensamiento griego en occidente. Se realizan traducciones de obras griegas, árabes y judías.

A través del árabe se accederá a obras que se habían perdido para el mundo occidental. Por ello, Toledo será hasta el s. XV quien proporcione a Europa las versiones latinas de las obras árabes y hebreas.

Las obras se traducían al latín y después al castellano, excepto en su última etapa, cuando Alfonso X la dirige. En esta época las obras son traducidas directamente al castellano.

3. ALFONSO X EL SABIO

Aunque sus desastres políticos son numerosos, nos ha quedado su impulso a la cultura y lengua castellana. Las razones que llevaron a Alfonso X a convertir el castellano en lengua oficial son fundamentalmente dos:

- Dotar de una lengua común a las tres comunidades (cristianos, musulmanes y judíos) y facilitar la unidad cultural de su reino.

- Acercar la cultura a la gente de la Corte, que sabía leer, pero no la lengua latina.

Hizo del castellano una lengua apta para la transmisión del saber en una época en que se reservaba al latín toda manifestación científica. Su doble afán, enciclopédico y divulgador, dio al castellano el empuje que necesitaba para su fijación en prosa y la unificación lingüística de todo el Reino:

1- Una finalidad enciclopédica: Recopilar todo el saber de la época en una unidad cultural que abarcara todas las disciplinas: Derecho, historia, astronomía, poesía e incluso, entretenimiento.

2- Una finalidad divulgadora: De ella se deriva el hecho de que el castellano se convierta en la lengua de cultura.

La organización para la elaboración de los libros era la siguiente:

- a) El Rey elegía el contenido y guiaba a los colaboradores.
- b) Hacía una labor de corrección.
- c) Financiaba la empresa.
- d) Es posible que redactara alguna obra personalmente.
- e) Alfonso X crea palabras derivadas de palabras ya existentes

Sus obras son:

- 1- Jurídicas: *Las siete partidas*: Constituyen el código jurídico más importante de toda la Edad Media.
- 2- Históricas:
 - a) *Estoria de España*: Se remonta al *Antiguo testamento* para buscar las raíces de lo hispano y escribir una historia de España.
 - b) *General Estoria*: La historia universal más antigua en romance que ha llegado a nosotros. No la llegó a concluir y toma como fuente la *Biblia*.
- 3- Científicas: *Tablas alfonsíes*: tratan los movimientos de los planetas, la medida del tiempo y los eclipses.
- 4- Recreativas: *Libros de ajedrez, dados e tablas*.
- 5- *Las cántigas de Santa María*: Escritas en gallego, acompañadas de música. Prueba de la devoción que siente el rey por la virgen.

4. LA PROSA EN EL SIGLO XIV

Con el ascenso social de la burguesía hace su aparición una nueva literatura de tono realista y satírico, que pretende ser un reflejo directo de la vida y que muestra enseñanzas de tipo ordinario para enfrentarse a la vida. Destaca por encima del resto Don Juan Manuel, sobrino de Alfonso X.

4.1. PROSA DE FICCIÓN

La leyenda artúrica aportó un mundo ficticio altamente idealizado, donde destacaba la aventura, los valores caballerescos, la magia y los elementos simbólicos y míticos.

El Amadís de Gaula: La novela de caballerías nos ha llegado a través de la refundición llevada a cabo por Garci Rodríguez de Montalvo entre 1492 y 1506 y publicada en Zaragoza en 1508. Pero existen testimonios que demuestran que ya circulaba en el s. XIV. No conocemos la fecha exacta, ni el autor, ni la lengua en que fue escrita.

Libro del Caballero Cifar: Primera novela de caballerías de nuestra lengua. Junto a temas caballerescos bretones, leyendas cristianas y orientales, se articulan ejemplos o consejos de carácter moral y político.

3.4. DON JUAN MANUEL

Máximo representante de la prosa del siglo XIV, sobrino de Alfonso X, recibió una esmerada educación.

Es el primer autor español que ofrece una clarísima conciencia de escritor y el primero que se preocupa en la transmisión de sus escritos.

Predomina en su estilo dos características:

- La preocupación por el lenguaje.
- Deseo de claridad y concisión.

Su fin es moralizador y su medio el entretenimiento.

Conocemos la totalidad de su obra porque él mismo se ocupó de presentarlas.

Entre sus obras destacamos *El Conde Lucanor*, una obra en la que se desarrolla un diálogo entre el Conde y su ayo.

La estructura se repite en todos los cuentos:

1. El conde plantea un problema moral o pide consejo a su ayo Patronio.

2. Éste le contesta mediante un apólogo, fábula, alegoría o cuento.

3. De éste se extrae una moraleja que el autor refleja al final.

Las fuentes son muy variadas:

1. Fábulas esópicas y orientales

2. Relatos fantásticos y heroicos, parábolas y cuentos satíricos.

3. Traducciones al castellano de dos de las primeras obras en prosa medieval: *Calila y Dimna* y *Sendebär*.

Don Juan Manuel trata de dar impresión de verosimilitud, haciendo uso de una técnica realista en la descripción de detalles y comportamientos. También combina elementos reales y ficticios. Son varios los cuentos o ejemplos protagonizados por personajes históricos que conviven con otros ficticios.

El enfoque del autor es absolutamente serio y su empleo de ejemplos está sujeto al rigor intelectual.